

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум 25.03.2013

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ
ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ МА ДАНИЈЕЛЕ МИШИЋ „ЕНГЛЕСКИ РОМАН ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ
У ПРЕВОДУ НА СРПСКИ ЈЕЗИК- СТУДИЈА И БИБЛИОГРАФИЈА (1972-2011)”

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ
<p>1. Датум и орган који је именовао комисију 27.06.2012 Одлуком 1523/1 Научно-наставног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта МА Данијеле Мишић.</p> <p>2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен:</p> <p>1. проф. др Александра Вранеш, ред. проф. (Филолошки факултет Универзитета у Београду)</p> <p>2. проф. др Зоран Пауновић, ред. проф. (Филолошки факултет Универзитета у Београду)</p> <p>3. доц. др Милица Живковић, доцент (Филозофски факултет Универзитета у Нишу)</p> <p>4. доц. др Бранкица Бојовић, доцент (Филозофски факултет у Подгорици)</p>
II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА
<p>Данијела Мишић (рођена 23.05.1973) основну и средњу школу завршила у Врању. Дипломирала на Филолошком факултету Универзитета у Приштини 1996. године.</p> <p>У радном односу на Учитељском факултету у Врању као наставник за предмет <i>Енглески језик</i> од 1999. године.</p> <p>Одбраћен мастер рад на Филолошком факултету Универзитета у Београду, под насловом <i>Развој енглеског говорног и писаног израза и функција школске библиотеке</i>. Школске 2009/2010. године уписане докторске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду, смер <i>Језик, књижевност, култура</i>.</p> <p>Предавач на семинару <i>Школски библиотекар - сарадник у настави</i>, акредитованом од стране Министарства просвете, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду (2009).</p> <p>Сарадник на пројектима Катедре за библиотекарство и информатику Филолошког факултета Универзитета у Београду (2004 - 2009), реализованим у сарадњи са: Учитељским факултетом у Врању Универзитета у Нишу, Руским центром за развој науке и културе (Руским домом), Емпорија државним универзитетом (Канзас), Бредфорд колеџом (Велика Британија), Филозофским факултетом Универзитета</p>

„Климент Охридски“ у Софији, Дворском библиотеком у Београду.

Сарадник у процесу промовисања истраживачког читања код омладине у оквиру пројекта *Промоција читања* – реализација наставе за студенте друге и треће године Групе за библиотекарство и информатику Филолошког факултета Универзитета у Београду (2008/2009).

Сарадник у припреми међународних научних конференција (у организацији Филолошког факултета у Београду, Учитељског факултета у Врању Универзитета у Нишу, Емпорија државног универзитета, Универзитета у Анкари, Библиотеке Матице српске) на тему *Етика у науци и култури* (одржаног на Филолошком факултету у Београду, 25. до 27. септембра 2009); *Библиографска организација знања* (Београд, септембра 2010. године, у сарадњи са Бредфорд колеџом).

Сарадник на припреми пројекта испитивања мултикултуралности студентске популације и наставе на универзитету (Филолошки и Филозофски факултет Универзитета у Београду, Учитељски факултет у Врању Универзитета у Нишу и Хауард универзитет - САД).

Сарадник на пројекту прикупљања, класификације и библиографске обраде грађе на енглеском језику из области економије, менаџмента, маркетинга и демографије за потребе стручних библиографија САНУ (2005- 2008).

Један од аутора изложбе *Октобар 1944. у светској штампи*, отворене 20. октобра 2009. у Руском дому у Београду, у организацији Филолошког факултета Универзитета у Београду, Учитељског факултета у Врању, Руског дома и Библиотеке града Београда.

Аутор монографије, аутор и преводилац више стручних, научних радова и сажетака у зборницима са научних скупова, учесник више научних скупова националног и међународног карактера.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Мишић, Д. (2012): *Функција и смисао језичке игре на примеру одломака из романа Доживљаји Тома Сојера Марка Твена*, Методичка пракса 1/2012, стр. 85-90, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд, ISSN 0354-9801
2. Мишић, Д. (2011): *Енглески језик у школској библиотеци*, Методичка пракса 4/2011, стр. 515-520, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд, ISSN 0354-9801
3. Мишић, Д. (2011): *Значај избора садржаја предмета енглески језик на учитељским факултетима*, Методичка пракса 3/2011, стр. 433-440, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд, ISSN 0354-9801
4. Мишић, Д. (2011): *Индивидуални развој ученика у учењу енглеског језика*, Школски час српског језика и књижевности, бр.1/2011, ИП Ваша књига ДОО Београд, стр.48-53. ISSN 1450-6521
5. Мишић, Д. (2011): *Функција превода са енглеског на српски језик у компаративном изучавању енглеске и српске књижевности за децу*, Методичка пракса, 2/2011, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд. стр.205-216. ISSN 0354-9801
6. Мишић, Д. (2010): *Развој енглеског говорног и писаног израза и функција школских библиотека*. Врање: Учитељски факултет. ISBN 978-86-82695-72-1, COBISS.SR-ID 176673292
7. Mišić, D. (2010): *Caught between traditional and modern in English language learning*, **Didactica Slovenica**, letnik 25, 5, стр.98-104, Pedagoška obzorja, d.o.o Novo mesto, Pedagoška fakulteta

Ljubljana, Visokošolsko središče, Novo mesto

8. Smiljković, S., Stojanović, B. i Mišić, D. (2011): *Book-culture-tradition in the focus of gaining permanent knowledge, Čelovečki kapital kot vir uspeha v procesu globalizacije*, medunarodna znanstvena konferenca, Fakulteta za poslovne in upravne vede Novo Mesto, mart. стр.426-432. ISBN 978-961-6770-13-2, 256118784
9. Мишић, Д. (2010): *Феномен детињства у роману Алиса у земљи чуда Луиса Керола*, у Савремени тренутак књижевности за децу у настави и науци, научни скуп са међународним учешћем. Универзитет у Нишу. Учитељски факултет у Врању. Центар за научно-истраживачки рад. Врање. стр.95-191. ISBN 978-86-82695-78-3, COBISS. SR-ID 176368140.
10. Мишић, Д. (2010): *Мисија библиотеке и информационих система у савременом образовању*, научни скуп са међународним учешћем Могућност националног васпитања у условима глобализације. Врање. стр. 283-288. ISBN 978-86-82695-71-4, COBISS. SR-ID 176593932
11. Мишић, Д. (2010): *Радионице читања и писања у школској библиотеци – пример богаћења лексике енглеског језика*, Школска библиотека и настава језика и књижевности, Филолошки факултет Универзитета у Београду, стр. 75-83. ISBN 978-86-86419-85-9
12. Мишић, Д. (2010): *Језик у роману Алиса у Земљи чуда Луиса Керола*, Речи, 111-116, Факултет за стране језике Универзитета Браћа Карић, Београд, бр. 3/2010. ISSN 1821-0686
13. Мишић, Д. (2011): *О почетној писмености енглеског као страног језика*, Методичка пракса, 1/2011, стр.123-128, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд. ISSN 0354-9801
14. Мишић, Д. (2010): *Дијалог кроз игру-доминантна метода учења енглеског језика*, Методичка пракса, 3/2010, стр.491-496, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд. ISSN 0354-9801
15. Мишић, Д. (2010): *Страна култура у уџбеницима енглеског језика на млађем школском узрасту*, Методичка пракса бр. 2/2010.стр. 291-296, Учитељски факултет Врање и Школска књига, ДОО Београд. ISSN 0354-9801
16. Мишић, Д. (2010): *Место речника енглеског језика у школској библиотеци*, Речи, 191-200, Факултет за стране језике Универзитета Браћа Карић, Београд, бр. 3/2010. ISSN 1821-0686
17. Мишић, Д. (2010): *Српски и енглески језик у 2. разреду основне школе – компаративни приступ*, Методичка пракса бр. 1/2010. стр.98-103. YU ISSN 0354-9801, UDK 37 Vol 13
18. Мишић, Д. (2009): *Развој језичког израза и мишљења ученика и улога школске библиотеке*, Методичка пракса бр. 2-3/2009. стр.59-68. YU ISSN 0354-9801, UDK 37
19. Мишић, Д. (2009): *Уџбеници енглеског језика у функцији развоја говорног и писаног израза и њихово место у школској библиотеци*, Методичка пракса, бр. 4/2009. стр.199-207. YU ISSN 0354-9801, UDK 37

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат МА Данијела Мишић испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА НАПОМЕНА:

За ментора је предложена др Александра Вранеш, редовни професор
Филолошког факултета у Београду, Катедра за Катедра за библиотекарство и информатику

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација:

1. Српска библиографија у периодици : 1766-1941 / Александра Вранеш. - Београд : "Драганић", 1997. - 181 стр. - (Библиотека Студије) ISBN 86-441-0203-6
2. Библиографија дела Десанке Максимовић : 1972-1998 / Александра Вранеш. - Београд : Задужбина Десанке Максимовић : Народна библиотека Србије : Филолошки факултет, Центар за источну Азију : Мрљеш, 2001. - 791 стр. - (Студије о омижевном делу Десанке Максимовић ; књ. 2) ISBN 86-7035-086-6
3. Рукописна заоставштина Десанке Максимовић : попис и опис / Александра Вранеш. - Београд : Задужбина Десанке Максимовић : Народна библиотека Србије : Филолошки факултет, Центар за Источну Азију : "Мрљеш", 2001. - 711 стр. - (Студије о књижевном делу Десанке Максимовић ; књ. 3) ISBN 86-7035-087-4
4. Основи библиографије / Александра Вранеш. - Београд : Народна библиотека Србије, 2001. - 201 стр. ISBN 86-7035-076-9
5. Од рукописа до библиотеке : појмовник / Александра Вранеш, Љиљана Марковић. - 2. допуњено изд. - Београд : Филолошки факултет, 2008. - 357 стр. Тираж 500 ISBN 978-86-86419-57-6 (картон)

Комисија сматра да проф. др Александра Вранеш испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област Библиотекарство.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. формулације назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе "Енглески роман за децу и младе у преводу на српски језик – студија и библиографија (1972-2011)" прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. предмета (проблема) истраживања

Опис теме:

Рад ће се бавити и питањима верзија преводних дела, у којима се огледају преводиоци као ствараоци у зависности од времена и потреба средине која прихвата дела. Први део дисертације садржаће анализу превода и рецепције романа једанаест аутора, од којих је сваки различите тематике и доживео је више издања у више издавачких кућа на територији Србије. Романи су писани енглеским језиком, а писци потичу са енглеске и америчке говорне територије, као и са територија које су колонизацијом примиле енглески језик као свој. Теме су формулисане у складу са намером да се исказе основна естетска вредност романа у преводу.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеносту, актуелносту и значајем у областима дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од 44 библиографске јединице релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање.

4. циљеви истраживања

Циљеви Задатак кандидаткиње је да испита рецепцију преведених романа код читалачке публике у Србији и провери начин прихватања дела која су током година била преводена и често

прилагођавана времену и потребама средине. Рецепцији дела енглеске књижевности доприносе библиотеке које разноврсним радионичарским приступом оригиналним и преведеним делима доприносе мултијезичкој комуникацији.

Други део докторске тезе садржаће библиографију преведених романа за децу и младе у периоду од 1972. до 2011. године. Библиографске јединице ће бити обрађене по стандарду ИСБД, док ће у њиховом распоредјивању бити коришћен хронолошки критеријум, који још од времена Стојана Новаковића има апсолутну превагу у оваквом виду научних радова, јер се њиме обезбеђује увид у стање преводне књижевности у склопу општих друштвених околности. Библиографију ће пратити индекси: имена аутора, преводилаца и њихових сарадника у припреми књиге, наслова романа, издавача.

Хипотезе

Полази се од идеје да дефинисане теме кореспондирају међу собом градећи целину из које избијају незаобилазне вредности књижевности за децу уопште, и романа као дужих епских форми посебно: игра, хумор, нонсенс, преплитање сна и јаве, сликовит језик и остале вредности на које ће се указивати уз помоћ превода, критичке литературе, теорије и историје књижевности и личног истраживачког поступка.

5. очекивани резултати

Библиографска слика превода упутиће, с једне стране, истраживаче и проучаваоце у потребу и смисао задатака наставних планова и програма школа у Србији, као и лектире по слободном избору, а са друге, уочиће се карактеристике енглеског романа, наравно зависно од квалитета превода. Вредним делима енглеске књижевности употпуниће се уметнички садржаји које реципирају деца и млади, стећи ће се најзначајнији подаци о писцима, о најчитанијим и најпревођенијим делима, као и могућностима новог читања енглеског романа за децу и младе.

6. план рада

Докторска теза структурирана је у две целине. Прва целина треба да обухвати два поглавља, којима ће се сагледати озбиљна и за ову тему одредјујућа питања: *Карактеристике енглеског романа за децу и младе и Превођење као услов културолошке комуникације*. У другу целину рада биће укључена библиографија превода енглеског романа на српски језик, која ће обухватити више од 1000 библиографских јединица у наведеном периоду. Библиографија ће бити потпуна и исцрпна, што ће захтевати истраживачко ангажовање докторанда, на основу којег ће кандидаткиња проучавати, и потом закључивати о рецепцији енглеског романа код нас, као и о евентуалном утицају на књижевно-уметнички текст српских аутора

7. методе истраживања

Метода дескриптивне анализе, компаративна метода.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

КАНДИДАТА: МА Данијела Мишић

НАПОМЕНА:

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је МА Данијела Мишић подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области Библиотекартсва.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је проф. др

Александра Вранеш подобана за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата МА Данијеле Мишић и предложене теме докторске дисертације “Енглески роман за децу и младе у преводу на српски језик – студија и библиографија (1972-2011)” а да се за ментора именује др Александра Вранеш, редовни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. _____
проф. др Александра Вранеш, ред. проф
2. _____
проф. др Зоран Пауновић, ред. проф.
3. _____
доц. др Милица Живковић, доцент
4. _____
доц. др Бранкица Бојовић, доцент